

Številka: 1101-12/2016-1

Na podlagi 49. člena Zakona o štipendiranju (Uradni list RS, št. 56/13 in 99/13-ZUPJS-C in 8/16; v nadaljevanju: ZŠtip-1), Pravilnika o dodeljevanju štipendije Ad futura (Uradni list RS, št. 76/14; v nadaljevanju: Pravilnik) ter Poslovnega in finančnega načrta Javnega sklada Republike Slovenije za razvoj kadrov in štipendije za leto 2016, ki ga je Vlada Republike Slovenije sprejela dne 19. 5. 2016 in Rebalansa Poslovnega in finančnega načrta Javnega sklada Republike Slovenije za razvoj kadrov in štipendije, ki ga je Vlada Republike Slovenije sprejela 29. 11. 2016, Javni sklad Republike Slovenije za razvoj kadrov in štipendije (v nadaljevanju: sklad) objavlja

Javni razpis štipendij za srednješolsko tehniško izobraževanje državljanov Zahodnega Balkana za leto 2017 (227. javni razpis)

1. Predmet javnega razpisa

Predmet javnega razpisa je štipendiranje izobraževanja dijakov, ki so državljani držav Zahodnega Balkana, in sicer Bosne in Hercegovine, Republike Črne gore, Republike Kosovo, Republike Makedonije in Republike Srbije, na ravneh in področjih izobraževanja, opredeljenih v Politiki štipendiranja in navedenih v prilogi 1 tega razpisa (v nadaljevanju: Priloga 1), od šolskega leta 2017/2018 do zaključka izobraževalnega programa v Republiki Sloveniji.

Štipendija se dodeli za izobraževanje dijaka na javnoveljavni (akreditirani) izobraževalni ustanovi v Republiki Sloveniji in javnoveljavnem (akreditiranem) izobraževalnem programu za pridobitev uradne javnoveljavne stopnje izobrazbe, za katero dijak prejme javnoveljavno spričevalo, ki ga izda slovenska izobraževalna ustanova.

2. Vrednost javnega razpisa in višina štipendiranja

Vrednost javnega razpisa je 150.000,00 EUR za vsa leta štipendiranja. Štipendija se dodeli za raven in področja izobraževanja, ki so opredeljena v Prilogi 1, od letnika, v katerega bo dijak prvič vpisan v šolskem letu 2017/2018, do zaključka izobraževanja po tem programu.

Štipendija se dodeli za:

- **življenjske stroške dijaka** v višini 3.500,00 EUR za posamezno šolsko leto;
- **šolnino**; najvišji znesek odobrene letne štipendije za šolnino po tem javnem razpisu lahko znaša 100 % šolnine, vendar ne več kot 2.000,00 EUR za posamezno šolsko leto.

Za šolnino se upošteva znesek, ki ga posameznik letno plača izobraževalni ustanovi za obiskovanje izobraževalnega programa. Šolnina ne vsebuje drugih obveznih ali neobveznih plačil izobraževalni ustanovi kot so na primer stroški vpisa, literature, članstva v organizacijah ali klubih, prispevkov za laboratorij, zdravstvenega ali drugega zavarovanja in drugi stroški.

Za dijake, ki prihajajo iz držav, s katerimi ima Republika Slovenija sklenjene meddržavne sporazume, na podlagi katerih se lahko ti dijaki izobražujejo pod enakimi pogoji kot slovenski dijaki, vlagatelj ne more uveljavljati pravice do štipendije za šolnino.

Za življenjske stroške štejejo stroški nastanitve, prehrane oziroma drugi z izobraževanjem povezani stroški.

Financirani so lahko le upravičeni stroški, ki:

- so dejansko nastali in so neposredno povezani z življenjem in izobraževanjem dijaka v Republiki Sloveniji;
- so prepoznavni v skladu s skrbnostjo dobrega gospodarja,
- temeljijo na verodostojnih knjigovodskih in drugih listinah.

Upravičeni stroški so lahko:

- stroški prehrane in bivanja,
- stroški poti (javni prevoz v kraju izobraževanja, če je potreben za obiskovanje programa, občasni prevoz domov),
- stroški materiala, porabljenega za namen izobraževanja dijaka v Republiki Sloveniji, in stroški drugih šolskih obveznosti, ki jih šolnina ne pokriva (morebitne ekskurzije ipd.),
- stroški pridobitve vize, zdravstvenega zavarovanja in drugi podobni stroški.

Vlagatelj lahko prejeta finančna sredstva nakaže tudi neposredno dijaku v obliki štipendije za namen, za katerega je ta sredstva prejel.

3. Pogoji javnega razpisa

Na javni razpis se lahko prijavi poklicna, srednja tehniška in srednja strokovna šola v Republiki Sloveniji (v nadaljevanju: vlagatelj), ki izpolnjuje naslednje pogoje:

- a) bo v šolskem letu 2017/2018 na podlagi zakona, ki v Republiki Sloveniji ureja srednješolsko izobraževanje, v Republiki Sloveniji izvajala enega od srednješolskih izobraževalnih programov, opredeljenih v Prilogi 1, ki mora biti vključen v seznam srednješolskih izobraževalnih programov za isto šolsko leto, v katerem se je posamezni dijak prvič vpisal na ta izobraževalni program, objavljen na spletni strani ministrstva, pristojnega za izobraževanje;
- b) bo v izobraževanje iz prejšnje alineje skladno z zahtevami zakonodaje s področja srednješolskega izobraževanja redno vpisala tuje državljane iz držav Bosne in Hercegovine, Republike Črne gore, Republike Kosovo, Republike Makedonije ali Republike Srbije, ki so v Republiko Slovenijo prišli z namenom izobraževanja na takem programu in izpolnjujejo pogoje iz naslednjega odstavka,
- c) za prijavljenega kandidata še ni prejela sredstev sklada po katerem izmed predhodnih javnih razpisov.

Dijak, ki ga vlagatelj prijavlja za štipendiranje, mora izpolnjevati naslednje pogoje:

- a) je državljan ene izmed držav Zahodnega Balkana, kot jih določa prva točka tega javnega razpisa, in ima v tej državi stalno prebivališče ter hkrati ni državljan Republike Slovenije in v Republiki Sloveniji ni pridobil statusa rezidenta za daljši čas,
- b) bo v šolskem letu 2017/2018 prvič vpisan v letnik izobraževalnega programa iz prve točke tega javnega razpisa, za katerega štipendiranje ga vlagatelj prijavlja,
- c) bo redno vpisan v program iz prve točke tega javnega razpisa, za katerega štipendiranje ga vlagatelj prijavlja in bo imel v Republiki Sloveniji status dijaka ali udeleženca izobraževanja odraslih,
- d) bo prvič vpisan v izobraževalni program iz prve točke tega javnega razpisa, za katerega štipendiranje ga vlagatelj prijavlja, pred dopolnjenim 22. letom starosti,
- e) se v Republiki Sloveniji ne izobražuje na podlagi posebne mednarodne (dvostranske ali večstranske) pogodbe ali druge oblike izmenjave, razen dogovorov o vzajemnosti,
- f) je oziroma bo predhodno raven izobraževanja zaključil izven Republike Slovenije pred vpisom na izobraževalni program, za katerega štipendiranje ga vlagatelj prijavlja,
- g) bo na izobraževalnem programu, za katerega ga prijavitelj prijavlja za štipendijo, dosegel višjo raven od že dosežene ravni oziroma višjo raven od ravni, ki jo zaključuje,
- h) še ni bil predhodno vpisan v primerljiv ali višji letnik na drugem izobraževalnem programu glede na letnik, v katerega je oziroma bo vpisan v šolskem letu 2017/2018,
- i) v času izobraževanja, ki je predmet prijave, ne bo prejemal državne ali Zoisove štipendije oziroma ne bo prejemal drugih štipendij ali prejemkov za izobraževanje po drugih predpisih v Republiki Sloveniji,
- j) v Republiki Sloveniji ali v tujini ni v delovnem razmerju, ne opravlja samostojne registrirane dejavnosti, ni vpisan v evidenco brezposelnih oseb pri pristojnem organu in ni poslovodna oseba gospodarske družbe ali direktor zasebnega zavoda,
- k) bo imel v času izobraževanja, za katerega štipendiranje ga vlagatelj prijavlja, veljavno dovoljenje za začasno prebivanje v Republiki Sloveniji iz namena študija,
- l) bo ves čas izobraževanja prebival v Republiki Sloveniji,
- m) njegovi starši oziroma zakoniti zastopniki nimajo začasnega ali stalnega prebivališča v Republiki Sloveniji oziroma niso diplomatski ali konzularni predstavniki tujih držav v Republiki Sloveniji.

Pogoje iz prejšnjega odstavka mora dijak izpolnjevati celoten čas izobraževanja, ki je predmet štipendiranja.

4. Dokumentacija

Vloga na javni razpis mora vsebovati originalno in v celoti izpolnjeno prijavnico, žigosano in podpisano s strani zakonitega zastopnika vlagatelja. Vlagatelj lahko za štipendiranje prijavi več dijakov, vendar vsakega s svojo vlogo.

Prijavnici iz prejšnjega odstavka morajo biti priložena še naslednja dokazila:

- a) potrdilo o dijakovem državljanstvu in stalnem prebivališču, izdano s strani pristojnega organa, ali fotokopija veljavnega potnega lista, če je iz njega jasno razviden podatek tako o državljanstvu kot stalnem prebivališču dijaka,
- b) spričevalo o zaključku osnovnošolskega izobraževalnega programa, ki ga je izdala izobraževalna ustanova v tujini, oziroma drugega programa, če je dijak po osnovni šoli tak program zaključil; če dijak osnovnošolskega izobraževanja ali drugega programa, na katerega je trenutno vpisan, še ni zaključil, lahko predloži potrdilo o vpisu za šolsko leto 2016/2017,
- c) originalno potrdilo o sprejemu ali vpisu na srednješolsko izobraževanje pri vlagatelju za šolsko leto 2017/2018, iz katerega je razviden letnik in program dijaka; če je dijak na isti program že vpisan, vlagatelj predloži originalno potrdilo o vpisu dijaka za šolsko leto 2016/2017, iz katerega je razviden letnik, v katerega je dijak vpisan,
- d) lastnoročno podpisano izjavo dijaka, s katero soglaša, da ga vlagatelj prijavi na javni razpis za pridobitev sredstev za štipendiranje njegovega izobraževanja; če je dijak mladoletna oseba, mora to izjavo podpisati tudi njegov zakoniti zastopnik. Izjava mora biti oddana na obrazcu, ki je del razpisne dokumentacije,
- e) lastnoročno podpisani izjavi obeh staršev ali zakonitega zastopnika dijaka, s katero vsak izjavi, da nima začasnega ali stalnega prebivališča v Republiki Sloveniji oziroma ni diplomatski ali konzularni predstavnik tuje države v Republiki Sloveniji. Izjava mora biti oddana na obrazcu, ki je del razpisne dokumentacije,
- f) sklep sveta izobraževalne ustanove ali drugo primerljivo dokazilo, iz katerega je razvidna višina letne šolnine, če se vlagatelj prijavlja za sredstva za štipendiranje šolnine.

Dokazila iz točk c), d), e) in f) iz prejšnjega odstavka morajo biti originali ali overjeni prepisi, druga dokazila so lahko kopije, pri čemer lahko sklad zahteva originale. Prejetih dokazil sklad ne vrača. Vsa dokazila so lahko predložena v tujem jeziku, vendar ima sklad pravico zahtevati uradni prevod takega dokazila v slovenski jezik.

Skladno z 2.a točko 1. odstavka 23. člena Zakona o upravnih taksah (Uradni list RS, št. 106/10-UPB, 14/15-ZUUFJO, 84/15-ZZelP-J in 32/16) so plačila upravnih taks po tem razpisu oproščeni javni skladi, javne agencije in druge osebe javnega prava.

Vlagatelji, ki ne izpolnjujejo pogoja iz prejšnjega odstavka, morajo plačati upravno takso na račun Ministrstva RS za finance pri Upravi za javna plačila v višini 22,60 EUR in sicer 4,50 EUR za vlogo (tarifna številka 1) in 18,10 EUR za izdajo odločbe ali sklepa, s katerim se konča postopek (tarifna številka 3). Plačilo se izvede z univerzalnim plačilnim nalogom UPN na številko računa (IBAN) SI56 0110 0100 0315 637, koda namena GOVT, namen: Upravna taksa, sklic: SI11 96091-7111002-110227. O plačilu upravne takse vlagatelj vlogi priloži dokazilo.

5. Izbirni postopek in razmejitvena merila

Postopek javnega razpisa vodi v skladu z določbami zakona, ki ureja splošni upravni postopek, uradna oseba.

Javni razpis določa odprti rok prijave. Tako bodo za štipendiranje izbrani tisti vlagatelji, katerih vloge bodo izpolnjevale pogoje javnega razpisa, in sicer po vrstnem redu prispelih popolnih vlog do porabe sredstev.

Če bo istočasno (na isti dan ob isti uri) prispelo več popolnih vlog, ki izpolnjujejo pogoje, kot je še razpoložljivih sredstev, se za odločitev o upravičencih uporabi razmejitvena merila, pri čemer se vsako naslednje merilo upošteva le, če vlog ni mogoče razvrstiti po predhodnem merilu:

1. manjše število let štipendiranja prijavljenega dijaka posameznega vlagatelja;
2. dijak, ki ga vlagatelj prijavlja za štipendiranje, je v šolskih letih 2013/2014, 2014/2015 in 2015/2016 dosegel višjo skupno povprečno oceno, pri čemer se za izračun enakovredno upoštevajo vse končne ocene vseh obveznosti (predmetov) za vsako navedeno šolsko leto.

Če bo potrebno uporabiti razmejitveno merilo iz 2. točke prejšnjega odstavka, bo sklad vlagatelja pozval k predložitvi dokazil o ocenah.

Sklad štipendijo dodeli tudi tistemu vlagatelju, ki bi glede na višino sredstev, ki so razpoložljiva za javni razpis, prejel le sorazmerni del zaprosenih sredstev, pri čemer se temu vlagatelju dodelijo sredstva le v sorazmernem delu zaprosenega zneska do skupne višine razpoložljivih sredstev na tem javnem razpisu.

6. Obravnavanje vlog in trajanje štipendiranja

Sklad vsem vlagateljem izda odločbo o izidu javnega razpisa. Odločba o dodelitvi štipendije se vroča z navadno pošto in šteje, da je vročitev opravljena 21. dan od dneva odpreme, ki je označen na odločbi. Pritožba zadrži izvršitev odločbe. Po dokončnosti odločbe in predložitvi dokazil iz naslednjega odstavka sklad z izbranimi vlagatelji skladno s 7. in 54. členom ZŠtip-1 sklene pogodbo o štipendiranju.

Pred podpisom pogodbe mora vlagatelj za dijaka, za katerega so mu bila dodeljena sredstva za štipendiranje, predložiti originalno potrdilo o vpisu za šolsko leto 2017/2018, če to potrdilo še ni bilo predloženo v postopku odločanja, in izjavo o pridobljenem dovoljenju za začasno prebivanje iz namena študija, veljavno za šolsko leto 2017/2018, s številko in datumom izdaje dovoljenja.

7. Pogodbene obveznosti

Pogoje iz tega javnega razpisa morata vlagatelj in štipendirani dijak izpolnjevati celoten čas izobraževanja, ki je predmet štipendiranja. Dijak mora redno napredovati v višji letnik in program zaključiti v predpisanem roku, o čemer mora vlagatelj skladu predložiti ustrezna dokazila.

Vlagatelj je dolžan namensko porabiti dodeljena finančna sredstva.

Podrobneje bo štipendijsko razmerje urejeno s pogodbo o štipendiranju, ZŠtip-1 in Pravilnikom.

8. Nakazilo sredstev

Sredstva za štipendiranje za prvo šolsko leto se nakažejo po sklenitvi pogodbe na poslovni račun vlagatelja, odprt v Republiki Sloveniji, praviloma v roku petnajstih (15) dni od sklenitve pogodbe.

Nakazilo sredstev za vsako naslednje šolsko leto se izvrši po predložitvi dokazil o izpolnjevanju pogojev za nadaljevanje štipendiranja in predloženem finančnem poročilu za preteklo leto.

9. Dostopnost dokumentacije

Besedilo javnega razpisa in prijavi obrazec vlagatelji dobijo na spletni strani www.sklad-kadri.si ter na naslovu Javnega sklada Republike Slovenije za razvoj kadrov in štipendije, Dunajska 22, Ljubljana, v poslovnem času.

10. Rok in način oddaje vlog

Vloge je potrebno vložiti pri Javnem skladu Republike Slovenije za razvoj kadrov in štipendije, Dunajska 22, 1000 Ljubljana, v zaprti kuverti (**s pripisom: za 227. javni razpis**).

Rok za zbiranje vlog je določen kot odprti rok prijave in prične teči z dnem objave tega javnega razpisa in traja do porabe sredstev, vendar najdlje do vključno **30. 6. 2017**.

Vloga je vložena pravočasno, če jo sklad prejme pred iztekom roka za vložitev vlog. Če se vloga pošlje priporočeno po pošti, se za dan in uro, ko sklad prejme vlogo, štejeta dan in ura oddaje na pošto.

Vlogo je možno oddati osebno na naslovu sklada v poslovnem času. Osebno oddana vloga je oddana pravočasno, če je vložena najkasneje zadnji dan prijavnega roka v poslovnem času.

Vloge, vložene po poteku prijavnega roka, se zavržejo. Vloge, ki prispejo po porabi sredstev in pred pretekom odprtega roka, se zavrnejo.

Vloga se šteje za popolno, če je oddana na predpisanem obrazcu prijavnice in vsebuje vse zahtevane priloge in podatke, ki jih določa ta javni razpis.

Vlagatelj, ki ne bo oddal popolne vloge, bo pozvan k njeni dopolnitvi. Če vlagatelj vloge ne bo dopolnil na način in v roku, določenem v zahtevi za dopolnitev vloge, bo sklad tako vlogo zavrgel.

Prijave, ki ne bodo izpolnjevale pogojev javnega razpisa, bodo zavrnjene.

Če vlagatelj odstopi od svoje zahteve za pridobitev sredstev, mora o tem pisno obvestiti sklad.

O morebitni pritožbi zoper sklep oziroma odločbo bo odločilo Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti.

11. Dodatne informacije

Dodatne informacije so na voljo na spletni strani sklada www.sklad-kadri.si v razdelku Aktualni razpisi – 227. javni razpis. Informacije je možno v času uradnih ur dobiti tudi osebno na naslovu sklada ali telefonsko pri Petri Bajt na tel. št. 01/434 15 62, petra.bajt@sklad-kadri.si.

Uradne ure sklada so v ponedeljek, sredo in petek med 9. in 12. uro, ob sredah pa tudi med 14. in 16. uro.

12. Obvestilo o pripojitvi sklada in prenosu razmerij

Skladno z Zakonom o spremembah in dopolnitvah Zakona o javnem jamstvenem, preživninskem in invalidskem skladu Republike Slovenije (ZJSRS-G) (Uradni list RS, št. 39/16), ki se začne uporabljati **1.1.2017**, se bo Javni sklad Republike Slovenije za razvoj kadrov in štipendije pripojil k Javnemu jamstvenemu, preživninskemu in invalidskemu skladu Republike Slovenije, ki bo od pripojitve dalje uporabljal novo ime: **Javni štipendijski, razvojni, invalidski in preživninski sklad Republike Slovenije**. Z dnem vpisa pripojitve v sodni register ta sklad prevzame med drugim tudi vse pravice in obveznosti, nedokončane zadeve, dokumentacijo in arhivsko gradivo ter se v pravnem prometu šteje kot njegov univerzalni pravni naslednik, kar vključuje tudi prenos vseh zadev in štipendijskih razmerij ter z njimi povezanih pravic in obveznosti po tem javnem razpisu.

Javni sklad Republike Slovenije za razvoj kadrov in štipendije

Dunajska 22, 1000 Ljubljana

Tel. +386 (0)1 434-10-80

e-pošta: info@sklad-kadri.si

spletna stran: www.sklad-kadri.si

Priloga 1: Deficitarna področja in izobraževalni programi

Srednje poklicno izobraževanje		
2	Umetnost in humanistika	
213	Avdiovizualne tehnike in (multi)medijska proizvodnja	
2131	Tiskarstvo, knjigoveštvo, založništvo	grafični operater/grafična operaterka
215	Umetna obrt	
2152	Zlatarstvo in draguljarstvo	zlatar/zlatarka
2155	Kamnoseštvo	kamnosek/kamnosekinja
4	Naravoslovje, matematika in računalništvo	
481	Računalniške vede	
4819	Računalniške vede (drugo)	računalnikar/računalničarka
5	Tehnika, proizvodne tehnologije in gradbeništvo	
520	Tehnika	
5200	Tehnika	mehatronik operater/operaterka
521	Strojništvo in obdelava kovin	
5210	Strojništvo in obdelava kovin	izdelovalec/izdelovalka kovinskih konstrukcij
5212	Orodjarstvo	oblikovalec kovin orodjar/orodjarka
522	Elektrotehnika in energetika	
5220	Elektrotehnika in energetika	elektrikar/električarka
525	Motorna vozila, ladje in letala	
5251	Izdelovanje, vzdrževanje in popravilo motornih vozil	avtokaroserist/avtokaroseristka avtoserviser/avtoserviserka
541	Živilska tehnologija	
5413	Pekarstvo in slaščičarstvo	pek/pekarka slaščičar/slaščičarka
5414	Mesarstvo	mesar/mesarka
543	Lesarska, papirniška, plastična, steklarska in podobna tehnologija	
5431	Lesarstvo	mizar/mizarka
582	Gradbeništvo	
5820	Gradbeništvo	zidar/zidarka klepar-krovec/kleparka-krovka
5822	Operativna gradnja	izdelovalec/izdelovalka suhomontažne gradnje
5825	Zaključna dela v gradbeništvu	slikopleskar-črkoslikar/slikopleskarka-črkoslikarka pečar/pečarka
6	Kmetijstvo, gozdarstvo, ribištvo, veterinarstvo	
6231	Gozdarstvo	gozdar/gozdarka
8	Storitve	
8110	Hotelirstvo in gostinstvo	gastronomske in hotelske storitve
814	Storitve za gospodinjstva	
8145	Dimnikarstvo	dimnikar/dimnikarka

Srednje strokovno izobraževanje		
2	Umetnost in humanistika	
213	Avdiovizualne tehnike in (multi)medijska proizvodnja	
2131	Tiskarstvo, knjigoveštvo, založništvo	grafični tehnik/grafična tehnica
4	Naravoslovje, matematika in računalništvo	
481	Računalniške vede	
4819	Računalniške vede (drugo)	tehnik/tehnica računalništva
5	Tehnika, proizvodne tehnologije in gradbeništvo	
520	Tehnika	
5200	Tehnika	tehnik/tehnica mehatronike
521	Strojništvo in obdelava kovin	
5211	Strojništvo	strojni tehnik/strojna tehnica
522	Elektrotehnika in energetika	
5221	Elektrotehnika	elektrotehnik/elektrotehnica
524	Kemijska tehnologija in procesno inženirstvo	
5241	Kemijska tehnologija	kemijski tehnik/kemijska tehnica
543	Lesarska, papirniška, plastična, steklarska in podobna tehnologija	
5431	Lesarstvo	lesarski tehnik/lesarska tehnica
5434	Steklarstvo in porcelanarstvo	tehnik/tehnica steklarstva
582	Gradbeništvo	
5820	Gradbeništvo	gradbeni tehnik/gradbena tehnica
6	Kmetijstvo, gozdarstvo, ribištvo, veterinarstvo	
6231	Gozdarstvo	gozdarski tehnik/gozdarska tehnica
8	Storitve	
8110	Hotelirstvo in gostinstvo	gastronomija in turizem
8521	Ohranjanje narave	naravovarstveni tehnik/naravovarstvena tehnica

Samoupravna narodna skupnost **italijanske narodne skupnosti**:

Poklicno tehnično izobraževanje		
3	Družbene, poslovne, upravne in pravne vede	
314	Ekonomija	
3400	Ekonomija	ekonomski tehnik/ekonomska tehnica (DV - dvojezični program)

Samoupravna narodna skupnost **madžarske narodne skupnosti**:

Srednje poklicno izobraževanje		
5	Tehnika, proizvodne tehnologije in gradbeništvo	
520	Tehnika	
5200	Tehnika	mehatronik operater/operaterka (DV - dvojezični program)
Srednje strokovno izobraževanje		
5	Tehnika, proizvodne tehnologije in gradbeništvo	
521	Strojništvo in obdelava kovin	
5211	Strojništvo	strojni tehnik/strojna tehnica (DV - dvojezični program)
524	Kemijska tehnologija in procesno inženirstvo	
5241	Kemijska tehnologija	kemijski tehnik/kemijska tehnica (DV - dvojezični program)